

### Locucion verbau : *har regalet* (III)

A la ficha 16, qu'expliquèm aquera tradicion : fretar ua ascla d'alh sus un crostet<sup>(1)</sup> e esténer drin de grèish. Los mainatges que n'èran hòus.<sup>(2)</sup> Los adultes tanben, quan s'escadè, que **hasèn regalet** e au darrèr, de segur, que bevèn un còp ! A la ficha 91, que vedom que l'expression n'èra pas tancada,<sup>(3)</sup> que podèn díser *minjar* o *preparar un regalet*. En internetejar que descobrim restaurants, otèls, associacions de productors... qui an causit de s'aperar **Lo Regalet**. Quasi tot còp, los qui an hèit aquera causida qu'an volut har aunor a la loa mair o a la loa mairana<sup>(4)</sup> qui'us regalava atau quan èran mainatges. Sovent, que balhan l'origina d'aqueth mot qui vien, com com ac avem dit, de *regalar*. Totun, si s'escad, que poderatz trobar ua auta ipotèsi : lo mot **regalet** que vieneré deu vèrbe *hregar*.<sup>(5)</sup> Vertat qu'ei, en purmèras que volè díser *fretar* puish que s'ei emplegat sustot entà la fecondacion deus peishs qui *hregan* : la hémia<sup>(6)</sup> que hès los ueus e lo mascle que'us feonda. ! De las parts d'Auloron, ua cosia de la hemna que's bremba de la soa mair qui'u disè atau : « Que't vau har **un arregalet** ! ». En aquera familha, que hicavan tanben crostets fretats dab drin d'alh en la salada. Donc mercés ad aquera fòrma **arregalet**, caracteristica deu gascon, que podem afirmar que **regale** o **arregalet** e vienen de *regalar* o *arregalar*... e pas de *hregar* ! Qu'ei urós qu'actors deu demiei economic e volhan har vâler atau aquera tradicion de noste.

<sup>(1)</sup> « croûton de pain » <sup>(2)</sup> « en raffolaient » <sup>(3)</sup> « n'était pas figée » <sup>(4)</sup> « grand mère » <sup>(5)</sup> « frayer » <sup>(6)</sup> « femelle ».

### Advèrbis : *de demei*

*Lo Jacme de Lacau qu'ei anat tau marcat d'Ortès e qu'ac raconta au vesin :*

- *Que soi content pr'amor qu'èi trobat un petit paisan qui venè un ordi*<sup>(1)</sup> *vielh de habas*<sup>(2)</sup> *qui hasèm de tostems*<sup>(3)</sup> *a neste hens lo milhòc*.
- *Doblevant, ac avossi sabut, que t'aurí demandat de me'n crompar !*
- *Non te'n hasquis pas, ve'n. Que pensi que'n vau aver de demei.*<sup>(4)</sup> *Que te'n poderèi balhar.*

<sup>(1)</sup> « variété » <sup>(2)</sup> « haricot » (forme orthézienne ; on trouvera ailleurs en Béarn *mongeta, habòla*) <sup>(3)</sup> « depuis toujours »

<sup>(4)</sup> « je vais en avoir de reste, il va m'en rester ».

### Vocabulari : *escàder, escàde's, escàder s'i*

Los qui hèn casau qu'ac saben : daubuns semiars<sup>(1)</sup> com lo de la carròta o deu peirassilh non son pas de bon escàder.<sup>(2)</sup> En aqueth briu,<sup>(3)</sup> qu'èi volut demandar a un vesin, casalèr de purmèras,<sup>(4)</sup> se s'i èra escadut tau semiar deu peirassilh.<sup>(5)</sup>

- *Vam, Miquèu, as escadut*<sup>(6)</sup> *lo peirassilh augan ?*
- *Cara't, que't vau racontar. Com tots ans, que l'aví semiat aus purmèrs de mai.*<sup>(7)</sup> *Au cap de tres setmanas, arren ! Que l'èi hèit en un aute endret, arren tanpòc !*
- *E lavetz, qu'avès semença de la vielha o qué ?*

*Non, briga : que sortivi*<sup>(8)</sup> *de crompar-la ! Per escadença*<sup>(9)</sup> *que m'aví guardat lo tiquet... n'ai pas sovent qui'u me guardi ! Que soi anat tà la botiga, que m'an donc cambiat lo saquet e aqueth diache de peirassilh*<sup>(10)</sup> *que l'èi tornat semiar. Adara que sòrt beròi !*

Aqueste punt de lenga qu'ei de compte har<sup>(11)</sup> pr'amor la lenga parlada de uei qu'a tendéncia a emprontar au francés :

*Je n'ai pas réussi à le joindre. Hèras*<sup>(12)</sup> *qu'emprontaràn lo vèrbe au francés [réussi]. Fòrma blossa :*<sup>(13)</sup>  
*« Ne'm soi pas escadut a'u juntar » o « Ne m'i soi pas escadut tà'u juntar ».*

*Il n'a jamais réussi à avoir le bac. Medish problema, Ací la fòrma blossa :*

- *« Non s'eis pas jamei escadut a aver lo bac » o « Non s'i ei pas jamei escadut tà aver lo bac ».*

<sup>(1)</sup> « certains semis » <sup>(2)</sup> « ne sont pas faciles à réussir » <sup>(3)</sup> « dans cet ordre d'idées » <sup>(4)</sup> « jardinier d'exception » <sup>(5)</sup> « s'il avait réussi le semis du persil » <sup>(6)</sup> « as-tu réussi » <sup>(7)</sup> « début mai » <sup>(8)</sup> « je venais » <sup>(9)</sup> « par chance » <sup>(10)</sup> « ce diable de persil » <sup>(11)</sup> « important » <sup>(12)</sup> « beaucoup, la plupart » <sup>(13)</sup> « pure, authentique ».